



Auslandszahlungsverkehr.

**Musterbriefe* in verschiedenen Sprachen
zur Erfragung der IBAN und des BIC-Codes
beim Zahlungsempfänger.**

*Bei den Texten handelt es sich um eine Übersetzung, die wir Ihnen ohne unser Obligo zur Verfügung stellen.

Musterbrief Deutsch

Sehr geehrte Damen und Herren,

Durch die Schaffung des einheitlichen Euro-Zahlungsverkehrsraums SEPA (Single Euro Payments Area) wird der Zahlungsverkehr in Europa einfacher, sicherer und schneller

Um unsere Euro-Zahlungen an Sie auf Basis dieser einheitlichen Standards einfacher abwickeln zu können und Ihre und unsere Bankgebühren zu reduzieren, bitten wir Sie uns Ihre **IBAN** (International Bank Account Number) und den **BIC** (Bank Identifier Code) ihrer Bank mitzuteilen.

Diese Angaben sind auf Ihrem Bankkontoauszug ersichtlich oder Sie erhalten diese Angaben von Ihrer Bank.

Bitte tragen Sie die Daten in die nachstehende Übersicht ein. Senden Sie uns dieses Schreiben entweder per Post, E-Mail oder Fax zurück.

Wir danken Ihnen für die Unterstützung und freuen uns auf eine weiterhin gute Zusammenarbeit.

Mit freundlichen Grüßen

Firma

Straße

Postleitzahl / Ort

IBAN

Bankname

BIC

Weitere Informationen zu SEPA (Single Euro Payments Area) erhalten Sie von Ihrer Bank oder auf der Internetseite der Europäischen Zentralbank unter <http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Englisch

Dear Madam,
dear Sir,

With the implementation of the Single Euro Payments Area (SEPA), payments within Europe have proved to be easier, more secure and may, above all, be effected more rapidly.

On the basis of these standards, it is not only our endeavour to simplify the processing of our Euro payments destined for your account, but also to reduce bank charges for both of us. To this end, we kindly ask you for your **IBAN** (International Bank Account Number) and the **BIC** (Bank Identifier Code).

In general, you will find these data on your bank account statement but if not, please ask your bankers!

Would you kindly insert your data into the fields given below and then return this letter to us by mail, Email or fax?

We thank you for your assistance and are pleased to continue our fruitful co-operation.

Best regards.

Company

Street name / No.

Postal code / place

IBAN

Bank name

BIC

For further SEPA information please contact your bankers or visit the homepage of the European Central Bank:

<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Französisch

Mesdames, Messieurs,

La création de l'Espace unique des paiements en Euro (SEPA) rend les transactions financières européennes plus simples, plus sûres et plus rapides.

Basé sur ces standards, il est le but de faciliter l'exécution de nos paiements destinés à vous et de réduire nos frais bancaires bilatéraux. Pour ce faire, nous vous prions de nous communiquer votre **IBAN** (International Bank Account Number) ainsi que le **BIC** (Bank Identifier Code) de votre banque.

Vous trouvez ces données sur votre relevé de compte; autrement, n'hésitez pas de contacter vos banquiers!

Nous vous demandons bien de compléter l'aperçu ci-dessous et de nous le renvoyer par poste, E-mail ou fax.

Nous vous remercions de votre aide et nous réjouissons de poursuivre notre bonne collaboration.

Veillez agréer, Mesdames, Messieurs, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Entreprise

Rue

Code Postal / Lieu

IBAN

Nom de banque

BIC

Pour plus d'informations sur SEPA (Single Euro Payments Area), veuillez contacter votre banque ou le site Internet de la BCE:

<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA.

Musterbrief Bulgarisch

Уважаема госпожо,
Уважаеми господине,

Стартирането на Единната европейска платежна зона (Single Euro Payments Area – SEPA) доказва, че това е един по-лесен, по-сигурен и преди всичко по-бърз начин за разплащане в Европа.

Въз основата на тези стандарти ние не само полагаме усилия да опростим обработката на нашите плащания в евро, но също така взаимно намаляваме банковите си разходи. С тази цел най-учтиво Ви молим за предоставяне на Вашия Международният номер на банкова сметка (International Bank Account Number - **IBAN**) и БАЕ код (Bank Identifier Code-**BIC**) на Вашата банка.

По принцип тези данни се съдържат в извлечението от Вашата сметка, но ако там не ги откриете, попитайте във Вашата обслужваща банка!

Моля, попълнете данните в полетата дадени по-долу и след това ни върнете това писмо по пощата, по и-мейл или по факс.

Благодарим Ви за съдействието. За нас е удоволствие да продължим нашето ползотворно сътрудничество.

С уважение

Фирма

Улица/номер

**Пощ. код/Град/
Държава**

IBAN

Имена на Банката

BIC

За допълнителна информация по проекта SEPA моля да се свържете с Вашата обслужваща банка или да посетите интернет страницата на Европейската Централна Банка (European Central Bank):
<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Griechisch

Αξιότιμοι Κυρίες και Κύριοι

Θα θέλαμε να σας ενημερώσουμε ότι με την καθιέρωση και λειτουργία της ενοποιημένης ευρωπαϊκής αγοράς ηλεκτρονικών πληρωμών (SEPA), η διεκπεραίωση εμβασμάτων εντός της Ευρωζώνης μπορεί να πραγματοποιείτε πλέον με ευκολία, ασφάλεια και ταχύτητα. Στα πλαίσια αυτά επιθυμούμε όχι μόνο να απλοποιήσουμε την διεξαγωγή των πληρωμών μας σε EURO προς τον λογαριασμό σας αλλά ταυτόχρονα και τη μείωση των τραπεζικών εξόδων τόσο για εσάς όσο και για εμάς.

Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω, παρακαλούμε όπως μας ενημερώσετε αναφορικά με τον αριθμό του λογαριασμού σας σε **IBAN** μορφή (International Bank Account Number) καθώς και το **BIC** (Bank Identifier Code) της τράπεζας σας.

Τα εν λόγω στοιχεία αναγράφονται συνήθως στην βεβαίωση κίνησης λογαριασμού που λαμβάνεται από την τράπεζα σας, σε αντίθετη περίπτωση παρακαλούμε όπως τα ζητήσετε από την τράπεζά σας.

Παρακαλούμε όπως συμπληρώσετε τα στοιχεία σας παρακάτω και μας αποστείλετε την παρούσα σελίδα μέσω ταχυδρομείου, e-mail, ή fax.

Ευχαριστούμε εκ των προτέρων για την συνεργασία σας

Με εκτίμηση

Όνομα Εταιρίας

Διεύθυνση

Ταχ. Κώδικας

IBAN

Όνομα Τράπεζας

BIC

Για περαιτέρω πληροφορίες αναφορικά με το SEPA (Single Euro Payments Area) μπορείτε να απευθυνθείτε στην τράπεζα σας ή στην ιστοσελίδα της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (<http://ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html>>SEPA)

Musterbrief Niederländisch

Geachte mevrouw, mijnheer,

Door de vorming van SEPA, de geïntegreerde Europese betaalmarkt, zal het betalingsverkeer in Europa eenvoudiger, veiliger en sneller worden.

Om onze betalingen aan u op de basis van deze geïntegreerde standaard makkelijker te kunnen doorvoeren en daardoor uw en onze kosten te kunnen reduceren, verzoeken wij u hiermee vriendelijk ons de **IBAN** (International Bank Account Number) en de **BIC** (Bank Identifier Code) van uw bank mee te delen.

Deze informatie vindt u op het dagafschrift van uw bankrekening of verkrijgt u deze direct van uw bank.

Vult u deze gegevens alstublieft in het navolgende overzicht in en stuurt u ons dan dit formulier per post, email of fax terug.

Wij danken u bij voorbaat voor uw vriendelijke hulp en verheugen ons ook in toekomst op een prettige samenwerking.

Met vriendelijke groeten

Firma

Straat

Postcode / Woonplaats

IBAN

Banknaam

BIC

Verdere informatie over SEPA krijgt u direct van uw bank of op de website van de Europese Centrale Bank:

<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html>>SEPA

Musterbrief Polnisch

Szanowni Państwo,

W następstwie utworzenia jednolitej platformy płatniczej dla obszaru Euro, tzw. SEPA (Single Euro Payments Area), obrót płatniczy w Europie stanie się łatwiejszy, bezpieczniejszy i szybszy.

W celu zapewnienia jednolitych standardów SEPA dla naszych płatności kierowanych do Państwa, a tym samym umożliwienia obniżenia opłat bankowych, prosimy o podanie przez Państwa niżej wymienionych danych, w tym numeru **IBAN** (International Bank Account Number) Państwa rachunku bankowego oraz numeru **BIC** (Bank Identifier Code)/ SWIFT Państwa banku.

Dane te znajdziecie Państwo na swoim wyciągu bankowym lub otrzymacie Państwo od banku prowadzącego Państwa rachunek.

Prosimy o wpisanie tych danych w wyznaczonych miejscach poniżej i odesłanie do nas niniejszego dokumentu pocztą, e-mailem lub faksem.

Z góry dziękujemy za przekazanie informacji i serdecznie pozdrawiamy.

Firma

Ulica

Kod pocztowy / Miasto

IBAN

Bank

BIC/SWIFT

Dalsze informacje na temat SEPA mogą Państwo otrzymać w swoim banku lub na stronie internetowej:

<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Portugiesisch

Exmo (a) Senhor (a),

Com a implementação da área única de pagamentos de retalho na Europa, mais conhecida pela sigla SEPA, as transferências entre países da UE passarão a ser mais fáceis, seguras e sobretudo mais rápidas.

Neste âmbito, devemos não só tornar o processamento das transferências em Euro para as contas dos nossos clientes mais eficientes, como também reduzir os custos para ambas as partes. Para tal, agradecemos que nos faculte o seu **IBAN** (número internacional de conta bancária) e o **BIC** do seu banco (código de identificação bancária SWIFT). Encontrará essa informação no seu extracto bancário ou no site do seu banco.

Agradecemos que preencha os campos abaixo e que nos devolva este documento por correio, e-mail ou fax.

Obrigado pela colaboração.
Melhores cumprimentos,

Nome Empresa:

Morada:

Código Postal:

IBAN:

Nome Banco:

BIC:

Musterbrief Rumänisch

Stimatata Doamna
Stimati Domni,

Odata cu implementarea Zonei unice de plati EURO (SEPA),platile in interiorul Europei se vor efectua mai usor ,in conditii de mai mare siguranta si mai rapid .

In baza acestor standarde ,nu avem doar responsabilitatea simplificarii procesarii platilor EURO primite in favoarea contului dumneavoastra ,dar si a reducerii comisioanelor bancare de ambele parti .In acest sens va rugam sa ne furnizati contul dumneavoastra in format **IBAN** (codificare internationala a contului) si codul **BIC** (cod de identificare a bancii).

In general gasiti aceste informatii in extrasul de cont ,daca nu ,va rugam sa va adresati bancii dumneavoastra !

Va rugam sa completati aceste date in campurile de mai jos si sa ne returnati aceasta adresa prin e-mail sau fax.

In speranta continuarii bunei noastre colaborari ,va multumim pentru sprijinul acordat

Cu stima

Compania

Adresa /strada /numar

Localitate /Cod postal

IBAN

Denumire banca

Cod swift (BIC)

Pentru alte informatii referitoare la SEPA ,va rugam contactati banca dumneavoastra sau accesati pagina web a Bancii Centrale Europene.

<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Slowakisch

Vážené dámy, Vážení páni,

Zavedením Jednotnej oblasti platieb v eurách - SEPA (Single Euro Payments Area) sa stane bezhotovostný platobný styk v Európe jednoduchším, bezpečnejším a rýchlejším.

Dodržiavaním vytvorených štandardov, ktoré sa týkajú prevodov v prospech Vášho účtu v mene Euro, bude možné zjednodušiť spracovanie platieb a súčasne tým znížiť výšku bankových poplatkov pre obidve strany. Z tohto dôvodu Vás prosíme, aby ste nám oznámili svoje číslo účtu v tvare **IBAN** (International Bank Account Number) a názov svojej banky v tvare **BIC** (Bank Identifier Code).

Tieto údaje sa nachádzajú na Vašom výpise z účtu, alebo ich dostanete vo Vašej banke.

Dovoľujeme si Vás požiadať o vyplnenie dole uvedených údajov a zároveň Vás prosíme o zaslanie uvedeného formulára poštou, mailom alebo faxom.

Týmto Vám chceme poďakovať za Vašu podporu a tešíme sa na našu ďalšiu vzájomnú spoluprácu.

S priateľským pozdravom

Firma

Ulica

PSC / Mesto

IBAN

Názov banky

BIC

Ďalšie informácie ohľadne SEPA Vám poskytne Vaša banka alebo si ich môžete nájsť na webovej stránke Európskej centrálnej banky:
<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Slowenisch

Spoštovani,

Z uvedbo enotnega območja plačil v evrih SEPA (Single Euro Payments Area), je postalo opravljanje plačilnega prometa v Evropi, enostavnejše, varnejše in predvsem hitrejše.

Na podlagi teh standardov in z željo, da bi poenostavili naša evro plačila za vaš račun in zmanjšali bančne stroške na obeh straneh, vas vljudno naprošamo za vaš **IBAN** (International Bank Account Number) in **BIC** (Bank Identifier Code) vaše banke.

Omenjena podatka boste našli na vaših bančnih izpiskih oz. vam jih bo na vašo zahtevo posredovala vaša banka!

Vljudno vas prosimo, da izpolnite prazna polja spodaj in nam dopis vrnete po pošti, e-mailu ali faxu.

Najlepše se vam zahvaljujemo in se veselimo nadaljnjega dobrega sodelovanja.
Lep pozdrav!

Podjetje

Ulica / št.

Poštna št. / Kraj

IBAN

Naziv Banke

BIC

Za podrobnejše informacije o SEPA kontaktirajte vašo banko ali obiščite spletno stran Evropske Centralne Banke na naslovu:

<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Spanisch

Estimada Señora
Estimado Señor

Con la introducción del Área Única de Pagos en Euros (SEPA), los pagos dentro de Europa han demostrado ser más fáciles, más seguros y, sobre todo, que pueden ser efectuados más rápidamente.

En base a estos estándares, no es sólo nuestro esfuerzo simplificar el procesamiento de nuestros pagos en Euros destinados a su cuenta, sino también reducir los cargos bancarios para ambos. A este fin, le rogamos nos facilite su número **IBAN** y el código SWIFT (**BIC**).

Normalmente, Usted encontrará estos datos en el extracto de su cuenta bancaria pero de no ser así, por favor consulte a su oficina bancaria.

Rogamos introduzcan sus datos en los campos correspondientes y nos devuelvan esta carta por correo, Email o Fax.

Le agradecemos su amable colaboración y esperamos continúe nuestra fructífera cooperación.

Un cordial saludo

Compañía

Dirección / N°

Código Postal / Ciudad

IBAN

Nombre del Banco

BIC

Si desea información adicional acerca de SEPA, por favor contacte con su oficina bancaria o visite la página Web del Banco Central Europeo:
<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Tschechisch

Vážené dámy, vážení pánové,

díky vytvoření jednotného evropského platebního prostoru SEPA (Single Euro Payments Area) bude platební styk v Evropě jednodušší, bezpečnější a rychlejší.

Za účelem zjednodušení zpracování plateb v eurech na Váš účet na základě těchto jednotných standardů a snížení Vašich i našich bankovních poplatků Vás prosíme, abyste nám sdělili Váš **IBAN** (International Bank Account Number) a **BIC** (Bank Identifier Code).

Tyto údaje naleznete na Vašem výpisu z bankovního účtu nebo je obdržíte od Vaší banky. Údaje prosím запиšte do následujícího přehledu. Tento dopis nám zašlete poštou, e-mailem nebo faxem zpět.

Děkujeme Vám za pomoc a těšíme se na další spolupráci.

S pozdravem

Firma

Ulice

PSČ / místo

IBAN

Název banky

BIC

Další informace o SEPA (Single Euro Payments Area) získáte od Vaší banky nebo na internetových stránkách:

Evropské centrální banky: <http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA

Musterbrief Ungarisch

Tisztelt Hölygek és Urak!

Az egységes euró pénzforgalmi övezet, a SEPA (single euro payments area) létrejöttével egyszerűbbé, biztonságosabbá és gyorsabbá válik a fizetési forgalom Európában.

Annak érdekében, hogy az Önök részére történő euró-fizetéseket ennek az egységes szabványnak az alapján tudjuk lebonyolítani, valamint csökkenteni tudjuk az Önök bankköltségeit és a sajátunkat is, kérjük, hogy adják meg nekünk bankjuk **IBAN** (International Bank Account Number) és **BIC** (Bank Identifier Code) kódjukat.

Ezek az adatok vagy az Önök bankszámlakivonatán található meg, vagy a bankjuk bocsátja rendelkezésükre.

Kérjük, hogy az adatokat az alábbi táblázatba írják be, majd küldjék vissza nekünk ezt a levelet postán, e-mailen vagy faxon.

A további jó együttműködésben bízva köszönjük segítségüket

Üdvözlettel

cég

utca

irányítószám / helység

IBAN

bank neve

BIC

A SEPA-val (Single Euro Payments Area) kapcsolatban bankjuktól vagy az Európai Központi Bank internetes oldalán:

<http://www.ecb.europa.eu/paym/html/index.en.html> > SEPA juthatnak további információkhoz.